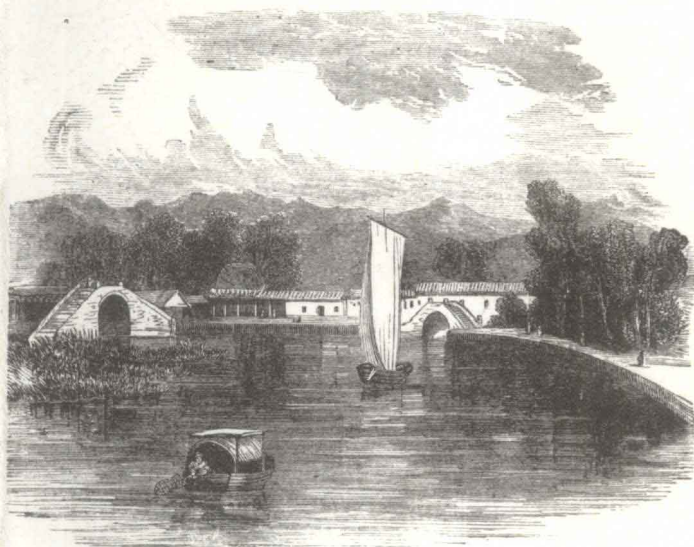


西方的中国形象

黄兴涛 杨念群 主编



中国和中国入

China and the Chinese

[美] 倪维思 (John Livingston Nevius) 著

崔丽芳 译



中华书局

K250.6

西方的中国形象
黄兴涛 杨念群 主编

[美]倪维思 (John Livingston Nevius) 著
崔丽芳 译

中国 和 中国人

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

中国和中国人 / (美) 倪维思著; 崔丽芳译. —北京: 中华书局,
2011.10

(西方的中国形象)

ISBN 978 - 7 - 101- 07509 - 0

I. 中… II. ①倪…②崔… III. 中国 - 近代史 - 史料
IV. K250.6

中国版本图书馆 CIP数据核字(2010)第 136279 号

-
- 书 名 中国和中国人
著 者 [美]倪维思
译 者 崔丽芳
丛 书 名 西方的中国形象
主 编 黄兴涛 杨念群
责任编辑 孙文颖
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京天来印务有限公司
版 次 2011 年 10 月北京第 1 版
2011 年 10 月北京第 1 次印刷
规 格 开本 /640×960 毫米 1/16
印张 26½ 插页 2 字数 320 千字
印 数 1-4000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101- 07509 - 0
定 价 58.00 元
-

“西方的中国形象”译丛总序

二十余年前，当中国再度打开国门、走向世界的时候，钟叔河先生主编了一套“走向世界”丛书，旨在展示近代中国人最初步出国门后，对于外部世界的观察和思考。该丛书以深沉的历史感、丰厚的文化内涵，给读书人留下了难忘的印象和温馨的记忆。那无疑是一项功德无量的文化出版工程。至今，我们仍然期待着它还能够有新的延续。

但是，中国融入世界是一个双向流动的过程。中国走向世界，同时也意味着世界走向中国。从某种意义上说，在这一过程中，外来的人们还表现得更为“主动”，正如钱锺书先生所言：“咱们开门走出去，正由于外面有人推门，敲门，撞门，甚至破门跳窗进来。”当中国人远渡重洋，以惊奇的双眼观察世界的时候，外国人特别是西方人也漂洋过海、源源不断地来到中国。他们用异域人的眼光打量着这块陌生的国土以及生活在这里的芸芸众生，写下了大量关于中国的各种著述，留下了对于中国政治、经济、文化、社会生活和民族性格等方面形形色色的观感、研究和评论。无论是从历史研究、民族交往、文化交流，还是中国民族的自我认识等多种角度来看，这些著述都不该是封存于库的资料，而是有待开发的内容极其丰厚的历史文化资源。

虽然，在那中国人备受欺压的岁月里，西方人关于中国的著述往往带有程度不同的歧视意味和阴暗色调，但其中也不乏认真观察、深切体会、既具有洞察力又深怀同情心的明智之作。作者或是在中国生活多年的传教士、外

交官，或是为清廷所雇佣的外国官员、教习和科技人员，或是西方报刊派驻中国以及在华西文报刊的记者，或是考察、游历中国的作家、学者、探险家、律师和到中国经商的商人等等，其角色种类之繁，观察范围之广，层次之多，内容之细致深入，总体说来均非同时期有机会观察西方的中国人及其有关著作可比。正是通过这些形形色色的观察者所写下的为数众多的著作，从而建立起了当时的西方世界里关于中国的形象。而这种形象，又构成今日西方人心目中中国形象的历史底版，并反复不断地被现实冲洗出新的照片。

浏览西方人关于近代中国的各种著作，我们会惊奇地发现，这些具有不同文化背景的人们对于中国的观察记述，确有中国人习焉不察的独特之点。相当一部分是对中西直接接触和中国基层社会的记录，多系亲见亲闻，显得别致细腻，足以成为可补中文记载之阙的正史资料，尤其是对方兴未艾的社会文化史研究，具有不可忽视的史料价值。

当然，西方的中国形象毕竟是西方人自己建构的。他们的眼睛里嵌着自身历史文化的瞳孔，因应着当时当地不同的现实需要，故此对于中国的反映有真实的一面，也难免有变形、歪曲的一面；有受其社会文化心理需求左右、优先摄取或夸大反映的部分，也有视而不见、充耳不闻的“盲点”——甚至还会有意无意地借中国这壶“老酒”，去浇他们自己心中的“块垒”。但即便是在这种情况之下，其所记所述、所议所论，也仍然具有文化传播的重要意义。

认识一个民族及其社会文化是一件复杂而长期的事情。无论是认识者还是被认识的对象，都会受到历史和现实因素的种种制约，且自身也并非一成不变。英国著名汉学家雷蒙·道森就曾感慨，在西方人眼里，中国及其文化就像一条“变色龙”一样，总在不断地变化着（参见本译丛中《中国变色龙》

一书)。其实,并非只是中国自身在变,更为重要的是,西方人对于中国的认知、想象,也在随着其自身的发展及其与中国关系的改变而不断地发生着变化。大体说来,西方世界形成比较明确的中国形象,约从13世纪中后期《柏朗嘉宾蒙古行纪》和《马可·波罗游记》等的出版和流行开始。以后很长一段时间里,中国在西方人眼中都是一个神秘而富庶的东方国度。至17世纪末和18世纪,沉醉在“中国文化热”氛围下的欧洲人,更是视中国为政治开明、教化理性、文明高超的效法榜样。然而从18世纪末期起,由于种种因缘,这一正面形象却迅速地朝其反面转化。

19世纪初至20世纪上叶,是西方中国观发生重大变化的历史时期,也是本译丛所主要关注的历史时段。此期西方的中国形象已不再像18世纪时那样美妙,令中国人揽镜自照之下爽心悦目之感油然而生,而是观之不免既惭且愤,并由此易生奋发图强、赶超雪耻之念。阅读那个屈辱时代西方有关中国的各种著述里常见的民族偏见和文化歧视时,我们其实已不必过于敏感,更不必有意加以回避。正如本译丛最早出版之时戴逸先生赐序所指出的:这些偏见和歧视,“只能昭显出作者的狭隘和时代的局限,对于今天的中华民族——一个雄据于东方,充满自尊、自信和自强的民族,已经丝毫无损。我们已有足够的肚量,来回顾已为陈迹的一切”。

如今,中国人的“汉唐气魄”正在逐渐恢复,坦承近代西方那极不美妙的中国形象之中的有关认识总体上较之以往趋于深化,至少这种形象变化成为其认知中国走向深化所必经的一个重要阶段,大概不会太显唐突。因为毕竟,这一时期,中国与西方人之间的接触要远比以前更为密切,交往更深、观察更细、碰撞也更多。实际上,我们怎样看待这一变化了的形象并非至关重要,最重要的在于,它是不以我们主观意志为转移的客观存在——一种曾

影响中西交往且至今仍影响着这一交往的历史文化因子。大凡健全自信的民族，都不会不正视和研究这一历史现象的。

外国人对中国的认识好比是一面历史的镜子，照照这面西洋镜，从中领略生活于中国本土意识之外的人们对自己的看法，了解我们在西方的形象变迁史，将无疑有助于我们反省和完善自身的民族性格，在国家建设和国际交往中，增强自我意识，更好地进行自我定位。这也是人们常说的“借别人的眼光加深自知之明”的意思。

目前，国内学术界对于西方有关中国著作的翻译，主要包括两类，一类是对西方汉学家专门研究成果的译述，这已得到许多人的重视。其中影响最大的工程，乃刘东教授主持、江苏人民出版社出版的“海外中国研究”丛书。它向国人介绍了不少当代西方和日本一流的汉学研究论著，资为国内学者学术研究有益的借镜。而我们这套“西方的中国形象”译丛，则显然属于另一类。它主要选择19世纪中国国门被打开后，来华西人综合记述或具体描述中国城乡的社会经济生活、各阶层的日常信仰行为、文化接触的故事、政治制度的运行等轻松活泼、凸显感性、不那么古板学究气的各类著述。我们的标准是：它们曾经在西方世界较广泛地流传，对西方的“中国观”产生过程度不同的影响；作者在华经历丰富、际遇独特、观察细腻、眼光独到、议论有味，总之具体真切、形象生动。与此同时，丛书还将包括一些后来的学者、特别是西方学者对于欧美“中国观”予以分析研究的总结性著述。我们认为，后一类译著的价值，当是前一类研究专著所无法取代的。

本译丛最早筹划于上世纪90年代初。1997年至1999年间，它曾以“西方视野里的中国形象”、“西方人眼中的中国”为名，由时事出版社和光明日报出版社先后推出过十种，受到学界和读书界的广泛重视和欢迎。但此后，终因

我们精力不济，未能继续编译下去。多年来，虽屡有朋友鼓动、多家出版社诚恳相邀，我们却始终畏葸不前、未敢轻允。2004年底，中华书局汉学编辑室的李晨光、马燕、孙文颖等郑重来函，希望我们能将此套译丛改在中华书局出版，争取每年推出三至五种，持续不断地长期编译下去。书局的领导对此也很支持，意在使之成为一项有文化积累意义的“出版工程”。经多次商谈，我们终于又在这个文化人“情有独钟”的老牌出版社的召唤之下重鼓余勇，再次投身到此套译丛的编译事业中来。

由于原来所出版的十种书分散在两个出版社，且早已绝版，有的译校也尚欠精审，故此次在推出新译之前，在汉学编辑室上述几位专业编辑的大力协助之下，各译者又对原译著进行了认真的校审或修订，并首次以十部汇齐的完整形式，将其予以重版。在方便读者的同时，也希望此举能为译丛今后的发展，奠定一个较为牢靠的基础。

但愿这套“西方的中国形象”译丛，对于国人了解近代中国社会、认知西方人当时的中国观，能够多有助益，并在今后“持之以恒”的坚持中，真正成为编者、译者、出版者和读者共同喜爱的学术文化事业。

黄兴涛 杨念群

2006年6月于中国人民大学清史研究所

序 言

中美之间新型关系的确立，特别是最近中国使团的到访使国人对这个实际上并不遥远的帝国产生了新的兴趣。这两个曾对彼此甚为隔膜的民族从未像现在这样被突然拽到了一起。在中国，一些饱读诗书的文人经常问我：“贵国是否也有书院？”当发现被他们视为蛮夷的外国人竟也博闻多识，并且还熟知中国的语言文学时，这些文人无疑又会心生疑窦：

“难道蛮人们是在中国学习过？他们自己的国家总不会有教其读书识字的书院吧？”而当我们告之学校教育在美国非常普遍时，他们必然又会继续发问：“那么贵国人民是否熟知儒家经典？”可见，中国人以为，世界上差不多所有的国家都会采用经史子集作为教材，而以其他知识体系为内容来源的课本肯定不占多数。

的确，中国人对他国几乎一无所知，不过西方人对中国同样也知之甚少。在美国，也常有学者问我：“中国人是否真的是个索然无味、令人生厌的民族？他们懂得表达情感、感恩戴德吗？您是否真的能启蒙其心智、培养其道德感？中国人当中果真有人已成为了虔诚可信的基督徒吗？”

我们与中国人之间之所以互存误解是因为双方都缺乏关于彼此的可靠信息，而此种局面又是由两国间巨大的隔膜以及频繁且全面的交流远远不够所造成的。

如今，中国这个我们先前认为是位于远东的、中间隔有欧亚诸国的遥远国度已经成了我们美国的近邻，因而，熟悉该民族、彼此双方增进了解、相互尊重就显得尤为重要。今后，中美两个大国的利益与命运定会紧密地联系在一起。

加强两国的联系就是我写作此书的主要目的。如果它确实能对双方的交流有所推动，那么本人就无须对其出版再作出任何辩解。

本书旨在对中国和中国人作一概括性介绍，而不是要对某些专题进行深入地探讨，但中国人的宗教状况和精神需求、传教士工作的性质和效果将是本书特别关注的问题。

除偶尔会参照其他关于中国的著述外，本书所依据的大部分都是本人自己在华十余年的所见所闻和传教实践以及与中国各地各阶层民众的交往经历。

书中关于中国人宗教和迷信的各章中有大部分内容均出自我在中国所写的书信，这些书信曾被《国内外传教士档案》和《海外传教士》刊行发表。

本书第三章中所引用的儒家语录均出自于香港理雅各牧师的经典译本。

本人在写作过程中绝不敢编造事实，妄下断语；我相信本书所呈观点与那些同样亲历过中国的观察者们的认识大体一致。

倪维思

写于纽约奥维德

一八六八年八月

目 录

序 言……………001

01 中华帝国概貌……………001

“中国”，不为中国人所知的词——中国人用来指称自己国家的名称——中国与合众国大致相似：位置、轮廓、气候、物产、自然和行政分区、面积——对中国筑有城墙的城市的描述——帝国人口——气候特征及其与季风的关系——河流与自然景观

02 中国及其居民概貌（续）……………010

旅行——公路——街道——运河——船只——尾橹——泥坡——肩舆或轿子——轿夫——驮兽——骡车——土产——不同品种的茶叶——蔬菜——水果——农具——《圣经》中的打谷场——使用肥料——建筑风格和所使用的建筑材料——城市中的防火墙——北方的房屋内没有火炉——手艺人——生意人——秩序和处处体现出来的繁荣

03 孔子及其学说……………021

儒家思想与中华文明的关系——孔子其名——孔子的性格和生活方式——

中国人对孔子的尊重态度——孔子的自我评价——不是新学说体系的创始人；而是古代思想的阐释者和保存者——儒家经典——儒家经典内容概要——人生之“五伦”——“五德”——儒家学说在政治或政府管理方面的特点——自治自修的重要性——对孔子及其学说的大致评价

04 科举考试和学校……030

中国人关于做官资格的观念——科举考试的起源——被排除在科举考试之外的各类人——两次预备考试——授予第一级文士资格的考试——第二级资格——第三级资格——相关的武职考试——文职考试的诸多优势——“文人士大夫”阶层的地位和影响——中国学校的特点——学生们要背诵全部经典，但却不解其意

05 中国政府的体制……040

中国政府的家长制——皇帝的称号——并不严格的皇位世袭制——皇帝与官员的关系——内阁——军机处——六部——职责不同的院和都察院——翰林院——省级政府——中国律例——中国政府的实际运作——皇帝、官员和民众等分别受到的限制——民众有时会维护和要求自身的权益——暴动和叛乱——中国的共和制——乡绅元老——私人恩怨的解决——家族世仇

06 中国人的宗教……050

研究中国宗教的重要性——中国人将自己的宗教信仰分为三支——涵义有所改变的“宗教”和“宗派”等词——理解和使用中国宗教分类的不同方式——本

书所计划采用的释义

07 佛教·····055

佛教传入中国——负有声望的佛教创始人——不同等级的佛教神佛——不同国家的佛教信仰各有特点——有关佛陀的盛传——佛教教义和宗教礼仪——对佛教寺院的描述——佛像雕塑——对杭州寺院和偶像崇拜的详细描述——佛教僧侣——寺院的组织结构——住在陋篷或寒洞中的隐僧——在密室或小屋中闭关修行的僧侣——由僧侣代替修行积德——尼姑庵

08 佛教(续)·····070

佛教寺庙中的香客主要为女性，其原因何在——拜佛的各种目的——寻求答复的方式——立誓——购买汇至阴间的纸钱——参神敬佛的形式——燃烛——烧香——佛珠——寺庙中的社会交往和聊天闲扯——参拜佛经的仪式——购买通往阴间的通行证——常去寺院上香的善男信女们的伪善品质——佛教和天主教之间惊人的相似之处

09 道教·····080

老子，道教的创始人——“道教”一词的来源——老子和孔子为同时代人——道教的蜕变与堕落——道教的唯物主义特性——道教关于宇宙的理论——五行——拟人化的星宿及与其对应的各路神仙——炼丹术——长生不老药——占星术——关于老子的传说和道教的起源——吕祖传说——雷公电母——斗姆——“三皇”——龙王——关于秦朝皇帝亲睹龙颜的传说——小龙王们和龙宫

大考——对龙王的祭拜——土地菩萨，或称“土地神”——道教与国家宗教的关联——道观、道教偶像及道士——道教徒修炼的目的——道教徒修炼的手段和方式——动物亦可得道成精——到道观去烧香祭拜的女信徒——向仙界发送信帖——符咒、魔法和巫术——与道家思想有关的善书——为何道教不如佛教受欢迎

10 国家宗教仪式和信仰……/094

国家宗教仪式形成于不同时期、不同背景——它们被认为是严肃高雅的正统宗教——祖先崇拜——供奉灶神——京城及各省官员遵奉的国家祭祀礼仪——供奉孔子、战神及文神——祭拜孤魂野鬼——迎春——供奉被封为圣人的英杰才俊

11 中国各种宗教体系的相互关系和影响……/109

源自于自然宗教的知识是片面和不完美的——中国人对道德伦理的理解比对宗教和精神真理的领悟要清楚得多——佛教和道教对儒教缺陷的弥补——上述宗教体系的特点和相互关系——中国人模糊混乱的宗教观——对中国偶像和庙宇数量的大致估算——对各种供品和祭品的描述——偶像崇拜对伟大真理的曲解和滥用——对“中国是否知晓有一位最高主宰神”这一问题的回答——与其他国家相比，中国偶像崇拜的大致特点——证明有些人对偶像崇拜持有异议的相关证据——令人鼓舞的事实和教会的责任

12 关于鬼神的迷信观念和风水学，或称占卜学…… 123

有关鬼神的迷信观念的来源——鬼神和妖怪的特点和妖术——关于游魂的说法——某些为人熟知的鬼神以及如何通过灵媒与鬼神世界沟通——与鬼神进行书面形式的沟通和包括击桌关亡在内的各种召魂术——风水这一神秘科学的特点、重要性以及用途——有关风水的著述、风水先生或算命术士们——这一迷信观念的大致传播和影响情况——由风水引起的矛盾和家族纠纷——说明风水存在及其重要性的一个事例——风水术用于盖屋建宅——必要情况下要对各屋用途做出重新安排——中国人抱怨外国人无视风水原则以及说明这一问题的一个事例——趋吉祈福的各种手段——避凶禳祸的各种手段——与开凿运河和修建桥梁相关的风水说

13 五花八门的占卜术…… 139

八卦的重要性——中文著作《卜筮正宗》前言部分内容的翻译——占卜打卦的方式和利用“八字”算卦的方法——个案说明——占星术——用官方文献加以说明——利用鸟、蛇、龟等算命——卜算前世的遭遇和来世的命运——若占卜失灵，该如何解释——相面术和手相术——选择“吉日”——出生时受某些星宿影响所导致的后果——占梦术

14 中国的语言…… 152

汉语与其他语言之间几无相似之处——汉语中的每一个符号代表一个字——汉字不是表意文字——汉字的总数——汉字是单音节的——汉语的书面形式是听不懂的，因而不适合用于口语表达——对这一事实的解释——汉字的声调

与送气音——对汉语中前后不一致现象的解释——中国的各种方言口语及它们与书面汉语的关系——中国方言口语的总数以及它们之间的差异大小——这些差异体现在哪些方面——南方各种方言间的差异大于北方——对“曼达林”，即官话的描述——中国的印刷术——“学会中文需要花多长时间？”——“在中国，能读会写者在总人口中占多大比例？”——汉语的优缺点

15 中国的慈善机构……169

中国慈善机构的起源以及它们与基督教国家中类似机构的区别——孤儿院——托老院——动物收容所——寡妇救济站——免日学校——中国免费分发药材的药铺——收集字纸旧书的慈善机构——查禁“淫书”的慈善组织——乞丐——一家做多种善事的慈善机构——各种捐助和积德行善的方式

16 中国的善书……181

中国文学包罗万象、种类繁多——善书与中国宗教体系的关系——善书的不同种类——《暗室灯》的内容目录——印发善书的动机——印发善书是个人行为，而非由慈善机构发起——善书体现了自然宗教教义和由上天启示的必要性——《万空颂》的译文——《知足歌》——《太上感应篇》——呈送给神佛的善书——善书对中国人的影响——中国的善书对我们印发基督教读物的启示以及我们必然要遇到的挫折

17 社会风俗……191

中国人牢固的家庭纽带——同一家族内各成员关系间的细微差别——中国

女性的地位——中国人的繁文缛节——款待客人的礼节——衣着服饰——辫子——女子的缠足——中国人的住所——饭菜和用餐方式——饮茶的习惯——中国酒——抽烟叶的习惯——中国人普遍不讲卫生——定亲和婚俗——一夫多妻制——杀婴现象——奴婢制度——丧礼——棺木——墓地和坟场——中国花销无度、过分讲究的红白喜事

18 中国的节日、风俗和娱乐……208

中国的时节——中国节日和纪念日的数目和种类——迎春——与农历新年相关的各种风俗和节庆活动——灯节——清明节——放风筝的时节——具有偶像崇拜性质的游行活动——中国戏曲——中国戏曲与偶像崇拜的联系——在戏曲演出中如何祀神祭鬼——关于剧目和伶人的一些特点——木偶戏——赌博——由地方官员们颁布的禁屠禁荤之令——司空见惯的骂街陋习

19 对中国性格和文明的总体评价……224

对中国人的普遍认识——我们头脑中的中国印象——在开放口岸的租界内获取可靠材料的种种困难——中国人脾气秉性的总的特点——中国人智力发达的证据——其他东方国家是如何看待中国人的——在许多实用性技艺上，中国人都首屈一指——由教育体制而不是种族差异所导致的诸多民族特性——中国人的道德状况——中西双方对各自道德水平的看法以及产生这些看法的原因——通过中国镜像反观我们自身——能说明中国人优点的事实——一些人对夸赞异教国家可能造成的不良影响的担心